

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Kasdi Merbah Ouargla

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Lettres et Langue Française



Mémoire présenté pour l'obtention du diplôme de Master de Français

Option : sciences du langage

Titre

L'usage de l'arabe algérien chez les étudiants étrangers
de l'Université de Kasdi Merbah Ouargla



Présenté par :

Kerrafi Zineb

Directeur de mémoire :

Dr. Fatima Zohra Cherfaoui

Jury :

Membres du jury	Établissement	Président
Mme Cherfaoui Fatima Zohra	Univ. Ouargla	Rapporteur
Membres du jury	Établissement	Examineur
Membres du jury	Établissement	Examineur

Année universitaire : 2020-2021

L'usage de l'arabe algérien
Cas des étudiants de l'Université Kasdi Merbah Ouargla

Mémoire présenté et soutenu publiquement par :

Kerrafi Zineb



Dédicace :

Je dédie ce travail à mes parents et ma famille

**Hassan Tardo Djimet et tous ceux qui viennent d'ailleurs pour poursuivre leurs études en
Algérie.**



Remerciements

Après s'être réconcilié avec lui Tout-Puissant. Je présente humblement mes sincères gratitudee et remerciements à toutes les personnes qui m'ont apporté de l'aide et du support pour la réalisation de ce travail et tous ceux qui m'ont accompagnée le long de mon parcours éducatif et professionnel.

Pertinemment :

Tous les membres de ma famille qui ont toujours été à mes côtés :

Mon soutien et ma source de force, mon père "Mohamed" ; ma source de vie et sa lumière, ma mère "Fatima Zohra" ; ma lune Tata, mes grands-parents : (EL-Hadj Aissa et Lalla) (El-Hadj Emhamed et Fatna) , mes frères et sœur : Nounou, Soumia et Mossa ; mes chers tantes(Oumlkhir, Meriem, Safia, Aicha et Oumlkhir) et oncles ; cousines et cousins.

Les grandes poutres de notre formation Pr Khennour et Pr Dahou.

Mon encadreur qui m'a dirigée et a poursuivi ce travail du près, sans jamais douter de son aboutissement.

Les membres du jury sont attribués à évaluer ce modeste travail et de participer à cette soutenance.

Mes enseignants à l'école et dans la vie qui sont toujours prêts de m'offrir le suffisamment support et soutien en tout cas : Baba Sansoun, Amou Kouider, Pr. Ahmed et Mr Kouider

Mes précieux :Douda,Foufa ,Fati, Khaoukha ; mes lunettes "Immy et Sem-Sem"

Un spécial remerciement à mon bras droit dans ce travail : Hassan Tardo Djimet

Mes chers amis et copines. Surtout : Taha,,Chikh et Moulay

Je ne peux pas conclure sans remercier chaleureusement mon corpus d'enquête.



La table des matières

Chapitre 01; Concepts de base et Définitions

1.1-L'arabe Standard.....11
1.2.Ledialectealgérie..... 11
1.2.1-Les caractéristiques du dialecte algérien 13

Chapitre 02; Enquete sociolinguistique

2.1.-Présentation du méthode et outils de recherche..... 26
 2.1.1L'observation..... 26
 2.1.2-L'entretien 26
 2.1.3-Présentation duCorpus..... 26
 2.1.4-Difficultés rencontrées..... 28
2.2-Analyse des données.....30
 2.2.1-Commentaires.....34
Conclusion générale.....36
Résumé.....48



Introduction

Introduction :

Le domaine des langues constitue une matière fraîche pour les recherches récentes grâce à son caractère hétérogène. En se focalisant sur son application au sein de la société, visant les pratiques langagières, on prévoit des phénomènes qui attirent l'attention. Considérant plus précisément les institutions qui occupent l'étude des langues étrangères. Les universités.

Dans ce travail de recherche, qui a suscité mon intérêt personnel en voulant y approfondir mes propres connaissances, qui s'inscrit au domaine de la sociolinguistique, plus précisément le cadre de la linguistique de terrain, on va aborder le traitement d'un phénomène que constate le territoire professionnel universitaire à travers une enquête sur "l'usage du dialecte algérien chez les étudiants étrangers", cas de l'université de Kasdi Merbah Ouargla, dans ses différents domaines. Ses étudiants ayant des langues maternelles différentes de celle des algériens, se trouvent dans un environnement étranger non seulement géographiquement mais aussi linguistiquement et culturellement. C'est dans cette optique que Ferdinand de SAUSSURE affirme que : « Ce qui frappe tout d'abord dans l'étude des langues, c'est leur diversité, leurs différences linguistiques qui apparaissent dès qu'on passe d'un pays à un autre, ou même d'un district à un autre. Si les divergences dans le temps échappent souvent à l'observateur, les divergences dans l'espace sautent tout de suite aux yeux ; les sauvages eux-mêmes les saisissent grâce aux contacts avec d'autres tribus parlant une autre langue. C'est même par ces comparaisons qu'un peuple prend conscience de son idiome.»¹

De point de vue spatio-culturel, en mettant l'accent sur la notion d'étrangeté, ces étudiants qui sont à 70% non-arabe, se trouvent dans un environnement totalement étrange, ce qui les rend obligé d'apprendre ce dialecte. Et de point de vue diachronique, la plupart de ces étudiants sont venus des pays du tiers monde qui ont subi une colonisation française ou anglaise et qui font ultérieurement de leurs langues des outils de pouvoir. Or que l'Algérie est parmi la minorité des pays qui ont pu sauvegarder l'arabe tout au fil du temps comme étant une langue étatique. Mais la présence du français y implique un changement linguistique, qui rend cet arabe local difficile à s'emparer et constitue un défi de s'intégrer pour ces étudiants. Dans cette optique, nous avons problématisé notre recherche par les

questions suivantes : quels sont les facteurs qui s'imposent aux étudiants de pratiquer ou utiliser l'arabe algérien ? Comment procèdent-ils pour communiquer ?

Dans le but de répondre de manière précise à notre problématique et de bien cerner notre objet d'étude, nous proposons deux hypothèses à travers lesquelles nous tentons de répondre provisoirement aux questions de la problématique. Des facteurs d'ordre social (la cité et le marché) et d'ordre professionnel (l'université) les obligeraient. D'ailleurs, une catégorisation va imposer leur manière d'agir.

L'objectif de ce travail est de mettre ses résultats en faveur de l'université algérienne, plus précisément la nôtre.

Dans le premier chapitre, nous allons essayer de donner un aperçu sur « l'arabe algérien » qui représente le concept de base de ce thème traité. Ensuite on va donner une présentation du corpus. Une se la première le deuxième partie, nous allons expliquer la méthodologie adoptée dans l'enquête de terrain avec la mise en évidence la description de l'entretien et les difficultés rencontrées lors l'enquête. Dans la deuxième partie, on va clôturer la recherche par l'analyse des résultats obtenus après le dépouillement de l'entretien



Chapitre 01

Concepts de base et définitions

De nos jours, les pratiques langagières font une matière fraîche pour les recherches sociolinguistiques récentes. Tentant la société algérienne, tout en mettant l'accent sur les institutions professionnelles, les universités, on constate que la diversité linguistique, qui caractérise le dialecte algérien, constitue ; d'une part, une richesse linguistique que possède la culture algérienne ; et d'autre part, elle constitue apparemment un défi devant les étudiants étrangers qui viennent d'ailleurs pour poursuivre leurs études ici en Algérie.

1-L'arabe Standard :

Primordialement, une langue est un système de signes vocaux ou graphiques, conventionnels, utilisé par un groupe d'individus pour s'exprimer et échanger. Cette dernière, qu'elle passe par la parole, par le geste ou par les autres types de signaux, implique les mêmes processus pour tous les humains. Néanmoins, les langues parlées actuellement dans le monde sont très nombreuses, et il existe de grandes différences entre elles sur le plan des systèmes phoniques comme celui des structures grammaticales. A ce propos, on suppose que la langue est un outil de communication et représentatif identitaire des masses humaines au fil du temps. ¹

Khaoula Taleb Ibrahim a dit :

*«L'Arabe Standard est bien, à l'heure actuelle, le support de la littérature moderne avec l'apparition d'une nouvelle forme d'écriture littéraire arabe, mais il est surtout vulgarisé par les mass médias écrits et parlés qui contribuent à son extension et par là même à son uniformisation dans toute l'aire arabophone».*²

2-Le dialecte algérien :

Le dialecte algérien se considère comme étant une langue vivante et est utilisée quotidiennement par les interlocuteurs dans tout l'étendu rural (Ravel, 2013, p. 5). La

¹ (En ligne), (<https://www.espacefrancais.com/la-langue-le-langage/>) consulté le 22/04/2021.

²-Nassima Kerras et Moulay Lahssan Baya E (Septembre-Décembre, 2019), L'arabe standard et l'algérien: *Une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale*. Medellín, Colombia,(en ligne) , consulté le 19 juin 20 21 (<https://www.redalyc.org/jatsRepo/2550/255064456003/html/index.html>).

diglossie qui figure dans le monde arabe doit être assurément évoqué, en particulier entre l'arabe standard (al-fuṣḥa) et le dialecte pratiqué dans chaque pays ou région arabe. La diglossie ; cela est évident entre l'arabe classique et l'arabe dialectal (Martínez, 2018, p. 361). Dans notre cas, il s'agit d'une comparaison entre l'arabe classique et le dialecte algérien. La première langue est enseignée à l'école alors que le dialecte est la langue de communication, ou langue vernaculaire, qui est connu comme 'āmmiya ou dariya. C'est-à-dire, ce qui est habituellement connu sous le nom de dialectes arabes (Vicente, 2011, p. 353). Plusieurs analyses manifestent que la distinction entre ces deux variétés est très difficile à mettre en évidence pour diverses raisons. L'utilisation de l'arabe se réduit au cycle d'enseignement primaire et secondaire, et parfois universitaire pour les branches littéraires. D'ailleurs, les autres branches sont enseignées principalement en français, tel que: la médecine, la pharmacie, la technologie ou l'architecture.¹

I.3 -Comment se figure-t-il cet arabe socio-linguistiquement ?

Nul n'ignore que l'Afrique regorge une immense richesse linguistique. Mais dans la plupart des pays africains, les langues des colonisateurs (français et anglais) ont toujours bénéficié d'un privilège au statut des langues officielles, langues de formation ou bien langues secondes au détriment des langues locales. Néanmoins, certains pays, à l'instar de notre pays, l'Algérie, dû s'imposer et implique l'arabe comme étant la langue officielle et nationale. Pourtant, la présence de la langue française affecte l'arabe local.²

« L'évolution du dialecte algérien sera analysée au sein d'une société qui utilise cette variété linguistique comme langue mère, malgré le caractère officiel de la langue arabe standard dans la législation algérienne, les livres scolaires et la presse dite arabophone. La langue française était une langue importante due à l'histoire de l'Algérie, les médias et les études se faisaient en langue française. Après l'instauration d'une politique arabisante, l'arabe est devenue la langue officielle dans la législation algérienne, même si son usage dans la vie courante est assez limité depuis les années soixante » (Ibrahimi, 2004).³

¹ Ibid.P. 523

² Hassan Tardo Djmet et mohamed Ouggad , L'usage de l'arabe algériens,Cas des étudiants subsahariens de l'Université Kasdi Merbah Ouargla

³ Op. cit .P. 524

2.1-Les caractéristiques du dialecte algérien

Le dialecte algérien manque de codification et de consentement entre chercheurs. Il est écrit soit en lettre latine ou en lettre arabe, et cela dépend de l'interlocuteur et sa préférence linguistique ou son niveau éducatif. À l'écrit comme à l'oral il y a des différences bien marquées entre l'arabe et l'algérien, comme nous le constaterons lors l'analyse pratique des deux variétés ; la morphosyntaxe et le lexique sont propres au dialecte algérien en raison du passé du pays et le frottement de diverses civilisations avec la culture algérienne, comme l'explique Ibrahimi :

« En prenant en considération l'espace géographique et historique, le contact des langues et des civilisations qui sont passées par l'Algérie, le fonctionnement de la langue par rapport à la langue officielle (l'arabe) et l'influence des langues étrangères afin de reconnaître l'étymologie des mots, la logique de la grammaire, et l'importance de l'identité. Il y résulte une alternance codique caractérisée par : un bilinguisme ; une interférence (phonémique, grammaticale et lexicale) et une diglossie ».¹

2.1.1 Morphosyntaxe :

La syntaxe est semblable à l'arabe, mais il y a également des différences, car c'est un dialecte qui développe ses propres paramètres morphologiques.

L'algérien est fondé sur la langue arabe mais aussi sur les langues qui ont partagé son passé (le turc, l'espagnol, le français et le berbère principalement), et les langues actuelles de science et technologie tel que l'anglais.²

-Etymologie :

Les mots non arabes tiennent une place importante dans le vocabulaire des dialectes algériens, à l'instar des autres dialectes arabes. En général, ces mots ont été facilement et naturellement incorporés dans leurs structures lexicales qui, elles, sont restées arabes de façon prédominante : arabe, français, espagnole et catalane, turque ou tamazight

¹ Ibid.P. 524

² Ibid.P.525

car ce sont des langues qui ont été présentées en Algérie et font partie du patrimoine algérien. ¹

Les tableaux suivants comprennent est une transcription phonémique, respectant le système vocalique de l'arabe standard de trois voyelles courtes et trois longues :

2.1.3-Emprunt :

-Emprunts lexicaux d'origine berbère :

(Tableau 01)

Mot d'origine berbère	Glose en français	Glose en anglais
āzdūz ⁴	un pilon	a pestle
sāsnu ⁵	fraises (sauvages)	(wild) strawberries
səkkūm	des asperges	asparagus
fəkrūn (pl. fkrān)	une tortue	a tortoise
'atrūs (pl. 'ārūs)	un bouc	a goat
fərnān	liège, bouchon	balsa wood, corkwood
mšāšət (sg. mšāta)	jambes, fesses	legs, buttocks
(bu)žuglāl	escargots	snails
gəržūma (pl. grāžəm)	une gorge	a throat
zərmūmiya	un lézard	a lizard
fərtəttu (pl. frātət)	un papillon	a moth, a butterfly
azəllif (pl. azlālif)	une tête de mouton	a head of sheep, ox, etc.
azəqjūr	un rocher, une pierre	a rock, stone
tizāzigt	Vers (dans viande séchée)	Worms (in dried meat)
qarqra (pl. qarqar)	un crapaud	a toad, a frog
tifliləs	une hirondelle	a swallow (bird)
aməndās	un rat, une souris	a rat, a mouse
ānga	une uvule	a uvula
šlāgəm	moustache	Moustache
rzazzi (ou tarzazzi)	une guêpe	a wasp
azəbbūz ⁶	oleaster	
fallūs ⁷	un poussin	a chick

¹ Nourddine Guella Emprunts lexicaux dans des Dialectes Arabes Algériens ,Synergies Monde araben°8 – 2011 PP.81-88 en ligne, consulté le 03/05/2021.

<https://gerflint.fr/Base/Mondearabe8/guella.pdf>

-Emprunts lexicaux d'origine turque :*(Tableau 02)*

Mot d'origine turque	Glose en français	Glose en anglais
taḅṣi (pl. bāṣa)	une assiette	a plate
baqrāḷ	une bouilloire	a kettle
tqāṣir (sg. Taqāṣira)	chaussettes	socks
baṣmāq (pl. bāmaq)	une mule, une sandale	a sandal
bāyḷak ¹	publique	public
bālāk	peut-être	maybe
qaḥwāzi ²	garçon, patron de café	café-boy, café-owner
su'āzi	un horloger	a watch-maker
qmrāzi	un joueur, parieur	a gambler
sukārzi	un ivrogne	a drunkard
fira ¹⁰	Jeu ! terme de défaite dans un jeu de carte	Game ! Term of defeat in card-playing
firtūna	bagarre, désordre, chaos	fight, chaos, disorder
batinti ¹¹	taxes, impôts	certificate of rates
bāla ¹²	une pelle	a shovel, blade
mṁngūla (pl. mṁgūl)	boucle d'oreille	ear-ring
branīya	aubergine	aubergine
zerda	festin	feast

-Emprunts lexicaux d'origine espagnole (et italienne) :*(Tableau 03)*

Mot d'origine espagnole (ou italienne)	Glose en français	Glose en anglais
rūnda	Jeu de cartes	Game of cards
tringla	3 cartes de même valeur dans le jeu d e Ronda	3cards of same value in Ronda game
bəlğa (pl. blāgi)	Pantoufles en cuir	Leather slippers
sbargāt	chaussures	shoes
tbarna	Une taverne, un bar	A tavern, a pub
guštu	Désir, envie	Desire, motive
nūmru	Numéro	number
fālta	Une faute	A mistake
gāna	Une envie	A desire
farīna	farine	flour
bułāta	Pomme de terre	potato
bərrāka	Une baroque	A hut
galūn	Un galkon, grade	A military status
swīrti	chance	luck
qmažža ¹³	Une chemise	A shirt
šīta	Une brosse	A brush
šnūga	synagogue	synagogue
spardīna	espadrille	smickers
bugādu	avocat	lawyer
kanāsta	Un panier	A basket
sukwīla	Une école	A school
grīlu ¹⁴	Un cafard	A cockroach
šūldi ¹⁵	Un sou	A sou (a coin)
mizirīya ¹⁶	misère	misery
tarbānti ¹⁷	Un turban	A turban
kubīta ¹⁸	Une couverture	A blanket
ūbanka ¹⁹	mules	Slippers, flip flops
šūšta	doucement	quietly
bāga	paie, salaire	Salary
bařinti ²⁰	impôts	Rates
drwāna ²¹	douane	customs
bugādu ²²	avocat	lawyer

-Emprunts lexicaux d'origine française :

A)- Certains sont apparus avec l'activité militaire, durant la colonisation, comme les grades et les lieux

(Tableau 04)

Mot d'origine française	Glose en français	Glose en anglais
tifis ²¹	typhus	typhus
intik ²⁴	Intact(e)	in good shape
kāṭma	Cantonnement (militaire)	Military cantonment
zūfri (pl. zwāfra)	ouvrier	Worker, laborer
Ṣiržān	sergeant	sergeant
kabrān	caporal	corporal
saligān ²⁵	sénégalais	Senegalese
ravitayma	ravitaillement	provisions
silūn	cellule	(prison) cell
blindi	blindé, char	armored car
kazmāl	caserne	casemate, blockhouse
garrīṭa	guérite	garret
kazīma, gazīr ²⁶	caserne	(military) barracks
mādāya / madāya	médaille	medal

B)- D'autres sont des termes plus utilisés dans certaines sphères de la vie quotidienne plus que d'autres, incluant des termes de nourriture et d'habillement et d'objets courants

(Tableau 05)

Mot d'origine française	Glose en français	Glose en anglais
bagīṭa	Bagoette de pain	Loaf of bread
ṭipāna (also : ṭipāna)	Petit pain	(thin) loaf of bread
ruhini	robinet	(water) tap
ṭiki	ticket	Ticket
burāni	Bonne année	Good (new) year
sandli	Descente de lit	Bed mat
muzīṭ	Musette	Haversack ; satchel

C)- Des termes descriptifs, des adjectifs ou noms utilisés dans la description des humains, des animaux et des choses.

(Tableau 06)

Mot d'origine française	Glose en français	Glose en anglais
kāfi (also : kāvi)	Cave (mot d'argot)	stupid, naive
būžādi	poujadiste	Poujadist
zāzu ²⁷	Zazou, bien habillé	Zazou, well-dressed
mzā'gar ²⁸	Plein, repu, en avoir marre	Full, replete, being fed-up
mbarwal ²⁹	désordonné	disorganized

2.1.4-Grammaire :

a-La classification nominale :

• Le nom propre et le nom commun (اسم العلم و اسم الجنس) sont similaire dans l'arabe et l'algérien, ils se différencient dans la phonétique (Cantineau, 1960).

-**Exemple :** la prononciation du mot arabe « النيل » [le Nil].

• Quand on évoque le substantif, on signale la différence entre *le duel* en arabe et *le pluriel* (المثنى والجمع) (Kouloughli, 1996); or que dans l'arabe algérien n'existe que le singulier et le pluriel.

• Le pluriel algérien peut être différent de la langue arabe, Le pluriel régulier fonctionne semblablement entre les deux langues, mais les pluriels irréguliers se distinguent parfois, comme nous pouvons observer dans le Tableau.

Tableau 07 : Comparaison des démonstratifs entre l'arabe et l'algérien

Comparaison du pluriel irrégulier en l'arabe et l'algérien		
Arabe	Algérien	Traduction
أبواب	بيبان	Portes
نوافذ	توقان	Fenêtres
كبير	كبار	Grands
حمر	حمرين	Rouges
بنوك	بنكات	Banques
حيتان	حوت	Baleines
أزقة	زئق	Rues
أحذية	سيبيط	Chaussures
علب	قوابس	Boîtes

• La déclinaison (العرب) est un sujet très important dans l'enseignement de la langue arabe (مربوع-مربوب-مجرور) [nominatif - accusatif - génitif], mais son usage est absent en algérien qui ne décline jamais, et absorbe toujours la voyelle de la dernière lettre du mot

b-La classification verbale :

Faisant recours à une comparaison grammaticale entre l’arabe et le dialecte algérien, on constate que les algériens utilisent des verbes d’origine française fréquemment en les conjuguant en algérien selon les règles grammaticales de l’arabe.

-Exemple :

Le verbe français (déplacer) :

(ندڤبالصي - ندڤبالصي - يدڤبالصي - يدڤبالصو)

•De même, la conjugaison (النصر ڤف) du présent et du passé dépend des pronoms personnels. Nous observons une similitude entre certains pronoms personnels (هو-هي-انت) [elle - il - tu] et une différence entre d’autres, la phonétique est distincte également (Guellil et Azaouaou, 2017) (voir les tableaux 893 et 10)

Tableau 08 : Comparaison du présent de l’indicatif entre l’arabe et l’algérien

Comparaison du présent de l’indicatif entre l’arabe et l’algérien

Pronoms personnels	Traduction	Arabe	Algérien	Traduction
أنا	Je	أكتب	نكتب	J’écris
أنت	Tu	تكتب	نكتب	écris
أنت	Tu (féminin)	تكتبي	نكتبي	écris
هو	Il	يكتب	يكتب	écrit
هي	Elle	تكتب	تكتب	écrit
نحن	Nous	نكتب	نكتبو	écrivons
أنتم	Vous (duel)	تكتبون	/	/
أنتم	Vous (duel. F)	تكتبن	/	/
أنتم	Vous	تكتبون	نكتبو	écrivez
أنتم	Vous (fém)	تكتبن	/	écrivez
هما	Ils (duel)	يكتبان	يكتبو	/
هما	Elles (duel)	تكتبان	/	/
هم	Ils	يكتبون	يكتبو	écrivent
هن	Elles	يكتبون	/	écrivent

Tableau 09 : Comparaison du passé entre l'arabe et l'algérien

Comparaison du passé entre l'arabe et l'algérien

Pronoms personnels	Traduction	Arabe	Algérien	Traduction
أنا	Je	كنت	كنت	j'ai écrit
أنت	Tu	كنت	كنت	as écrit
أنتِ	Tu (féminin)	كنت	كنت	as écrit
هو	Il	كتب	كتب	a écrit
هي	Elle	كنت	كنت	a écrit
نحن	Nous	كتبنا	كتبنا	avons écrit
أنتم	Vous (deux)	كتبتم	/	/
أنتم	Vous (deux. F)	كتبتم	/	/
أنتم	Vous	كتبتم	كتبوا	avez écrit
أنتم	Vous (fém)	كتبن		avez écrit
هما	Eux deux	كنا		/
هما	Eux deux. F	كتبنا	/	/
هم	Ils	كتبوا	كتبوا	ont écrit
هن	Elles	كتبن	/	ont écrit

• Le complément absolu (المذعول المطلق) s'utilise, visant sa structure, différemment dans l'algérien.

-Exemple :

En arabe Standard : نرحت شذى نرحا كدبرا بنجاحها

En français : Chadha était très contente de sa réussite

En arabe algérien : شذى نرحت بزاف لكي نرححت

• L'impératif est distinct entre l'algérien et l'arabe standard. (Voir le tableau 10)

Tableau 10 : Comparaison de l'impératif entre l'arabe et l'algérien

Comparaison de l'impératif entre l'arabe et l'algérien				
Pronoms personnels	Traduction	Arabe	Algérien	Traduction
أنت	Tu	اكتب	كاتب	écriis
أنت	Tu (féminin)	اكتبي	كتبي	écriis
أنتما	/	اكتبيا	/	/
أنتما	/	اكتبا	/	/
أنتم	Vous	اكتبوا	كتبوا	écrivez
أنتن	Vous (féminin)	اكتبن	/	écrivez

c-Les pronoms :

1-Les interrogatifs : ils ne sont guère pareils chez les deux langues comme ils figurent le tableau 11

(Tableau 11)

Interrogatif	traduction	arabe algérien
est ce que	-	
من	Qui	هل شكون
ماذا	Quoi	واش-شاوال
اين	Où	وين

2-Les démonstratifs : ils se distinguent (voir les tableaux au dessous)

Tableau 12 : Comparaison des démonstratifs entre l'arabe et l'algérien

Démonstratifs	Arabe	Algérien	Traduction
Singulier	هذا	هذا	ce
	هذه	هذي	cette
Duel	هذان	/	/
	هذين	/	/
	هتان	/	/
	هتين	/	/
Pluriel	هؤلاء	هذو	Ces

Tableau 13 :

Comparaison des démonstratifs entre l'arabe et l'algérien			
Démonstratifs	Arabe	Algérien	Traduction
Singulier	ذالك	هذالك	Celui-là
	تلك	هنتك	Celle-là
Duel		/	/
	ذاتك	/	/
	ذيتك	/	/
Pluriel	تلك		Ceux-là
	أولئك	هذوك	Celles-là

A partir de ce qu'il avait été mentionné en haut on pourrait constater que l'usage de ces deux variétés est variable du point de vue étymologique et syntaxique exhorte une quantité vocalique en algérien. En comparaison à l'arabe, l'influence de la langue française fait que l'algérien prononce des syllabes contenant des diphtongues qui sont assez longs (ae, au, oe) y compris l'accentuation des mots inappropriée.

Bref, la diversité linguistique du dialecte algérien reflète une identité pleinement riche qui a éprouvé bravement sa prise de position à l'échelle internationale, culturelle et sociolinguistique : au cinéma, au théâtre, ou littérature ; tout est présenté en algérien.¹

¹ Op.cit pp 526-533



Chapitre 02

Enquête sociolinguistique



Partie (I)

**Présentation du méthode et outils de
recherche**

Dans ce chapitre, à travers la méthode analytique, on va aborder l'analyse des résultats obtenus d'après mon enquête réalisé au sein de l'université avec le corpus composé d'un échantillon des étudiants étrangers, et à l'aide des outils d'enquête Y compris une conclusion qui porte vers la réponse au question citées a la problématique.

1-Présentation du méthode et outils de recherche :

On considère la méthode analytique pour analyser les données collectées d'après les deux pertinents outils d'enquête : "L'entretien" et "L'observation".

1.1-L'OBSERVATION :

Caroline Juillard¹ à propos de l'observation : « une exploration préparatoire et un repérage des diverses caractéristiques du terrain. »

C'est l'étape initiale et primordiale dans chaque recherche en sciences humaines et sociales. Après le choix du sujet et du terrain, on a consacré un temps pour une observation participante qui nous a permis de découvrir de remarques vitales sur lesquelles on a formulé la problématique et les hypothèses.

1.2-ENTRETIEN :

Au sens scientifique, l'entretien est une méthode de recherche et d'investigation. Par le biais de cette méthode, l'enquêteur cherche à obtenir des informations sur les attitudes, les comportements, les représentations d'un ou de plusieurs individus dans la société. A propos de cette méthode, Quivy et **L. Van Campenhoudt**, signale qu'elle permet « *l'analyse du sens que les acteurs donnent à leurs pratiques et aux événements auxquels ils sont confrontés : leurs systèmes de valeurs, leurs repères normatifs, leurs interprétations de situations conflictuelles ou non, leurs lectures de leurs propres expériences* » où l'enquêteur doit préparer son guide d'entretien avant qu'il parte au terrain

2

2-Présentation du Corpus :

S'agit de six étudiants de Sud de l'Afrique

Tableau 14 : Présentation du Corpus

¹ Professeur de sociolinguistique à l'université René Descartes, Paris 5

²<https://www.scribbr.fr/methodologie/questionnaire/#:~:text=Les%20questions%20pos%C3%A9es%20dans%20un,Les%20questions%20oui%2Fnon.>

Nom et prénom	Pays	Langue maternelle	Langue nationale et officielle	Domaine d'étude
Hassan Tardo Djimet	Tchad	Sara	Français/ Arabe	Langue et lettres françaises
Harona Saddi Aminou	Niger	Haoussa	Français/Haoussa	Génie de procédés
Ahmed Ibrahim Katchalo	Niger	Haoussa	Français/Haoussa	Maths informatique
Aboubacar Mohamed Is	Niger	Haoussa	Français/Haoussa	Maths informatique
Issouf Isaak Touré	Mali	Sanguin	Français/ bambara	Langue et lettres françaises
Roland Titus Zhou	Zimbabwe	Shona	Anglais/Shona	Géologie

3- Description de l'entretien :

Notre entretien se compose de huit questions destinées aux étudiants étrangers :

1- D'où venez-vous ?

2- Quelles sont les langues que vous avez apprises dans l'ordre ?

3- Quelle est la première langue que vous avez apprise à l'école ?

4- Quelle langue utilises-tu quand tu communique avec les étudiants des pays de la côte africaine ?

5- Ici en Algérie, quel code adoptes-tu pour échanger avec les gens (la cité, l'université, la rue) ?

6- Tu arrives à te faire comprendre par les autres ?

7-Est-ce que tu t'es trouvé dans des situations où tu étais obligé de changer de langue ?

8-Est-ce que tu t'es trouvé dans des situations où tu étais obligé de changer de langue ?


4-Difficultés rencontrées :

Les difficultés que j'ai rencontrées lors l'enquête sont :

-Apparemment, le cas que vit le monde actuellement, la propagation du COVID-19 qui a obstruée la réalisation de cette enquête et qui était comme un défi pour moi. Où j'ai procédé conformément à la situation de chaque étudiant.

- Problèmes de compréhension de quelques questions.

-Le manque d'outils professionnels pour un bon enregistrement des séquences audio.



Partie (II)
Analyse des données

1-Analyse des données :

Les données suivantes s'agissent des réponses des étudiants étrangers :

❖ Hassan Tardo Djimet :

1. Je viens de Tchad.
2. Les langues que j'ai apprises sont : le français, l'arabe et l'anglais.
3. La première langue que j'ai apprise est : le français.
4. J'utilise le français quand je communique avec les étudiants venant des pays anglophones comme : le Zimbabwe.
5. J'utilise l'arabe algérien quand j'échange avec mes collègues algériens, Yéménites et Palestiniens de la cité. Mais à l'université j'utilise uniquement le français.
6. Oui les autres arrivent à me comprendre parfaitement.
7. Oui et ces situations sont beaucoup plus administratives.
8. Non, je n'ai rencontré aucune difficulté.

❖ Haroun Saddi Mohammado Amino :

1. Je suis venu du Niger, Niamey.
2. Langues apprises dans l'ordre : Haoussa (langue maternelle), le français (langue étatique), un peu d'anglais et de l'arabe
3. Le français
4. -Généralement c'est le français.
5. -On utilise le français mélangé avec l'arabe algérien qu'on a appris et les gestes.
6. -Oui, souvent.
7. -je me suis retrouvé multiples fois dans des situations comme ça, donc, j'utilise la langue arabe ou anglais puisque, souvent même avec les amis pour communiquer je me trouve obligé de mélanger l'arabe souvent en ordre.
8. -les difficultés sont : soient avec les enseignants, soient avec les amis souvent lorsqu'on se communique, on n'arrive pas à se comprendre ; si je demande quelque chose ils me répondent autrement, ils me donnent pas la réponse exactement à ce

que je veux savoir. D'ailleurs, dans les boutiques, quand on veut acheter des trucs, parfois on rencontre des gens qui ne comprennent que l'arabe, alors que nous ne maîtrisons pas l'arabe, alors on fait des camouflages pour qu'on puisse se comprendre. Mais, généralement, on se comprend.

❖ **Ahmed Ibrahim Katchalou:**

1. -Je suis venu de Niger
2. -Langues apprises dans l'ordre : Haoussa (langue maternelle), le français (langue étatique) et l'anglais comme seconde langue officielle.
3. -français et un peu d'arabe
4. -français
5. le français et un peu de l'arabe ; je ne maîtrise pas totalement l'arabe, mais comme ils ne comprennent pas totalement le français, on est obligé de passer par l'arabe et quelque fois en anglais aussi.
6. Oui j'arrive à me faire comprendre et les autres aussi
7. –Oui, des fois avec des professeurs qui ne parlent pas le français et les étudiants, je suis obligé de parler en arabe quand ils ne comprennent pas, on parle en anglais.
8. –Je me sens à l'aise en utilisant le français et un peu anglais.

❖ **Mohamed Abou Bacar Aissa :**

1. Je suis venu de Niger.
2. L'Haoussa, le français et l'anglais.
3. Le français.
4. Le plus souvent j'utilise le français.

5. J'utilise le français mais y a d'autres étudiants qui ne comprennent pas alors je suis obligé de parler l'anglais ou bien de tâtonner avec l'arabe.
6. Oui j'arrive à me faire comprendre.
7. Oui, parce que on est entre des étudiants qui ne parlent pas le français donc on est obligé de changer la langue, l'anglais ou bien de tâtonner avec l'arabe.
8. C'est vraiment de ne pas se faire comprendre parce que là-bas on n'a pas su apprendre l'arabe au pays donc forcément quand on vient dans une région où il y a beaucoup de personnes qui ne comprennent pas le français la communication devient difficile. On a eu vraiment des problèmes de compréhension au début ; mais après avec le temps on a pu s'intégrer.

❖ **Issouf Isaak Touré :**

1. -Je viens du Mali.
2. -Le Sanguin (langue maternelle), le bambara (locale langue plus parlée au Mali et en Afrique occidentale et de l'ouest : Burkina Faso, Niger le Sénégal), après ça la langue française, également la langue anglaise.
3. -La langue française, j'ai fait toutes mes études en français.
4. -L'Afrique est parmi les grands continents du monde où il y a une diversité culturelle, ça dépend de quel pays l'étudiant vient. Ceux qui viennent du Niger, par exemple, je parle avec eux en leur langue locale, elle s'appelle le zarma, la langue la plus parlée au Niger. C'est une langue de la même famille que ma langue maternelle ; après ça je parle en français avec eux mais ceux qui viennent par exemple de l'Afrique de Sud ou de l'Afrique de l'est qui ne comprennent pas le français je parle avec eux en anglais puisque je ne comprends pas leur langue nationale.
5. -Avec les gens je parle en français, puisque j'ai passé trois ans à Ouargla je me débrouille un peu en **darja** je parle au marché par exemple en **darja**

- Oui bien sûr ; y a toujours un écart de langage, mais j'arrive à me faire comprendre par ce que souvent je mélange le **darija** à le français l'essentiel la personne comprend.
- 6. -Non, moi j'ai toujours été fier de moi-même, les langues n'appartiennent à personne. Si je suis au Mali c'est la nature, c'est Dieu qui l'a décidé ; si quelqu'un est né en Algérie, c'est Dieu qui l'a décidé (...).
- 7. -Je me suis trouvé dans des situations plusieurs fois où les gens étaient obligés de parler en **darija** croyant que je ne comprenais pas.

❖ **Roland Titus Zhou :**

1. I'm from Zimbabwe (Je viens du Zimbabwe)
2. I learnt English and French (J'ai appris l'anglais et le français)
3. English (Langue anglaise)
4. English (Langue anglaise)
5. I integrate some Arabic words, french and English depending on the person that I will be talking to or to use sign language when necessary (Je combine des mots arabes, français et anglais en fonction de la personne à qui je vais parler ou j'utilise la langue des signes si nécessaire)
6. Yes (Oui)
7. Yes especially when the person that I'm talking to is not getting me (Ouais, surtout quand la personne à qui je parle ne me comprend pas)
8. Language barrier , I have problems to express myself at school , in streets etc (In day to day life in general) (Barrière de la langue, j'ai des difficultés à m'exprimer à l'université, dans la rue, etc. (Dans la vie de tous les jours en général))

2-Commentaires :

-Question 2 et 3 : d'après la réponse de ces deux questions on constate que la majorité des étudiants étrangers partagent l'apprentissage français et un peu anglais. Concernant l'arabe y en a :

-ceux qui maîtrisent l'arabe

-ceux qui barbotent en arabe

-Ceux qui ne sachent pas l'arabe.

- Question 4 : Il est évident selon leurs ânonnements qu'ils préfèrent l'adoption du français, en tant que code commun qu'ils partagent et qu'ils maîtrisent, pour échanger avec eux et avec les gens tant qu'il est possible.

-Question 5 : La plupart d'eux favorisent souvent de se communiquer en français sinon, ils passent par l'arabe ou quelquefois l'anglais).

-Question 6 : Ils arrivent entièrement à se comprendre.

-Question 7 : Ils ont presque tous subi des situations pareilles.

- Question 8 : Le but de cette question est bien de reconnaître de quoi s'agit-il les difficultés rencontrées. On y compte : administratives, sociales et professionnelles.



Conclusion générale

Conclusion :

Ce mémoire de fin d'étude su atteindre son objectif de déterminer la manière d'agissement des étudiants étrangers devant le dialecte algérien et les facteurs qui leurs imposent de l'avoir entamé ce dialecte au sein de l'université de Ouargla. Tout en s'appuyant sur une analyse sociolinguistique du corpus composé de six étudiants subsahariens à Ouargla, à l'aide des outils d'enquête, l'observation participante et l'entretien. Ces derniers ont mené à la facilitation de la réalisation de notre enquête.

On pourrait certifier dans une certaine mesure d'après cette analyse que les facteurs qui obligent les étudiants étrangers de pratiquer l'arabe algérien sont, évidemment d'ordre administratifs et professionnels visant par excellence l'université et tous ses périphériques ; et d'autres d'ordre social comme : la rue, le marché et la cité. D'ailleurs ; d'après l'analyse des données qualitatives tirés de l'entretien, on pourrait constater que la majorité de ces étudiants étrangers n'ont pas eu la chance d'apprendre l'arabe, et ceux qui ont l'apprise ne le maîtrisent pas tellement. Or qu'il y a une différence palpable entre l'arabe standard et l'arabe algérien, comme il est apparu dans le premier chapitre, ce qui rend la tâche de s'emparer ce dernier difficile, par conséquent, il rend la tâche de s'intégrer difficile aussi. A cet effet, on voit que les étudiants ont été regroupés comme suit :

- Ceux qui ont du apprendre et maîtriser l'arabe algérien.
- Ceux qui ont appris quelques mots en darija et en tâtonnant avec les langues qui sachent. (Une forte présence de l'alternance codique qui n'échappe d'être caractérisée par une déformation syntaxique et male prononciation).
- Ceux qui font des camouflages (passant même par la langue des signes) pour qu'ils transmettent leurs messages.

Dans cette optique, nous avons déterminé que, apprendre ou parler l'arabe algérien est pour certains étudiants étrangers une source d'intégration à la société algérienne ; et pour d'autres, une source de motivation.

Pour conclure, on admet qu'une alternance codique sera toujours la baguette magique devant les étudiants étrangers qui leur permet de faire un saut pour surmonter la barrière des facteurs dans des cas pareils.



Bibliographie

Bibliographie:**Dictionnaires :**

-DUBOIS, J et al, (1994.), *Dictionnaire de la linguistique et des sciences du langage*, Larousse.

Des ouvrages :

-CALVET J.L. , (1993) , la sociolinguistique, *PUF, collection, Que Sais Je ? Paris, Minuit.*

-DE SAUSSURE F., (1916)« *cours de la linguistique générale* », Ed, Paris,.

-Nassima Kerras et Moulay Lahssan Baya E., (2019), L'arabe standard et l'algérien: *Une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale Íkala*, *Revista de Lenguaje y Cultura*, Medellín, Colombia , vol. 24, n° 3, e3, [en ligne] (<https://www.redalyc.org/jatsRepo/2550/255064456003/html/index.html>). (consulté le 26 Janvier 2021)

-Hassan Tardo Djimet et Mohamed Ouggaddo, (2016/2017) L'usage de l'arabe algérien cas des étudiants subsahariens, université de Kasdi Merbah Ouargla.

-Marie-Louise Moreau (1997) (éd.), sociolinguistique, concepts de base, Liège, Mardaga.

-TALEB IBRAHIMI Khaoula, Les algériens et leur(s) langue(s). éd El Hikma, Alger. [en ligne]

(<https://gerflint.fr/Base/Mondearabe8/guella.pdf>) (consulté le 08 Janvier 2021)

-HADJENE Nabila et AMMAR Hassiba (2016/2017), L'étude sociolinguistique de l'alternance codique au sein de l'université de Bouira. Université d'Akli Mouhand Oulhadj Bouira.

-Caroline Juillard : Professeur de sociolinguistique à l'université René Descartes, Paris 5

-Sitographie:

(<https://www.espacefrancais.com/la-langue-le-langage/>) (consulté le 24 Février 2021)

(<https://www.scribbr.fr/methodologie/questionnaire/#:~:text=Les%20questions%20pos%C3%A9es%20dans%20un,Les%20questions%20oui%2Fnon>).(consulté le 13 Janvier 2021)



Annexe

Annexe :

Des séquences audio enregistrées.

La liste des tableaux :

Tableau	Page
Tableau 01 : Emprunts lexicaux d'origine, (N.GUELLA, p82)	15
Tableau 02 : Emprunts lexicaux d'origine turque, (N.GUELLA, p83)	15
Tableau 03 : Emprunts lexicaux d'origine espagnole, (N.GUELLA, p83)	16
Tableau 04 : Emprunts lexicaux d'origine française (N.GUELLA, p85)	16
Tableau 05 : Emprunts lexicaux d'origine française (N.GUELLA, p85)	17
Tableau 06 : Emprunts lexicaux d'origine française (N.GUELLA, p85)	17
Tableau 07 : Comparaison des démonstratifs entre l'arabe et l'algérien (N.KERRAS & M.LAHSSAN, p526)	18
Tableau 08 : Comparaison du présent de l'indicatif entre l'arabe et l'algérien (N.KERRAS & M.LAHSSAN, p528)	19
Tableau 09 : Comparaison du passé entre l'arabe et l'algérien (N.KERRAS & M.LAHSSAN, p529)	20
Tableau 10 : Comparaison de l'impératif entre l'arabe et l'algérien (N.KERRAS & M.LAHSSAN, p530)	21
Tableau 11 : Comparaison de l'impératif entre l'arabe et l'algérien	22
Tableau 12 : Comparaison des démonstratifs entre l'arabe et l'algérien (N.KERRAS & M.LAHSSAN,p532)	22
Tableau 13 : Comparaison des démonstratifs entre l'arabe et l'algérien (N.KERRAS & M.LAHSSAN,p532)	23
Tableau 14: Présentation du Corpus	27

Résumé

.

Résumé :

Dans ce travail de recherche, que j'ai eu le plaisir de travailler sur, confronte un phénomène, linguistique qui est : l'usage de l'arabe algérien, à son application dans la société, chez les étrangers, particulièrement les étudiants. Celui-là est incluse apparemment dans le domaine sociolinguistique, linguistique de terrain, où on a considéré la méthode analytique pour analyser les données collectées d'après les deux pertinents outils d'enquête : "L'entretien" et "L'observation" ; au but de mettre les résultats obtenus au faveur des étudiants étrangers et l'université algérienne.

Abstract:

In this research work, which I had the pleasure of working on, confronts a phenomenon, linguistic which is: the use of Algerian Arabic, with its application in society among foreigners, particularly students. This one is apparently included in the sociolinguistic domain, field linguistics, where we consider the analytical method to analyze the data collected according to the two relevant survey tools : " The interview " and " The " observation "; in order to put the results obtained in favor of foreign students and the Algerian university.

المخلص:

تضمن هذا البحث العلمي معالجة ظاهرة اجتماعية الا وهي: استخدام اللهجة العربية الجزائرية من قبل الطلبة الاجانب
 حيث تدرج هته الدراسة في مجال « علم اللغة الاجتماعي » ،اين قمنا بدراسة ميدانية ، اعتمادا على الطريقة التحليلية لتحليل البيانات التي تم جمعها باستخدام اداتي : "المقابلة" و "الملاحظة" ؛ بهدف وضع النتائج التي تم الحصول عليها لصالح الطلاب الأجانب والجامعة الجزائرية.